



**YO PELIGRO**  
**yo bübü cja carretera**

en mazahua  
y español

## INTRODUCCION

Querido lector:

En mis páginas vas a leer algo sobre los peligros que hay en la carretera, y las precauciones que una persona debe tomar para no morir.

Si tú todavía no estás tomando estas precauciones y sigues viviendo, ¡que suerte!  
Pero . . . ¿y mañana?

Bueno, lee bien lo que aquí digo, y pon en práctica las precauciones. La vida que salves, bien puede ser la tuya.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Servicios Educativos  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978

## Yo peligro yo bübü cja carretera

Na puncjü o nte c'o pama tũ'ü cja  
carretera. Bübü c'o tũ'ü 'ma pöji cja viaje  
'ma choca o carro, o ngue 'ma pümü.  
Pero xo bübü c'o tũ'ü zö dya ngue cja  
viaje. Na ngue na puncjü o peligro c'o  
bübü c'o dya pjötpüji na jo ngüenda.

Nza cja 'ma nzhodü o nte cja carretera,  
o 'ma das'üji, bübü 'ma yödüji y tüji. Na  
ngue dya pjötpüji na jo ngüenda. Xo 'ñe  
c'o chägä o bicicleta, na puncjü c'o tũ'ü na  
ngue dya xo pjötpüji na jo ngüenda. Xo  
'ñe c'o bëxtjo järä o ngümü cja carretera o  
cja vía, xo bübü 'ma yödü o carro c'o o  
t'iji, o ngue o máquina; nguec'ua tüji.

Nguec'ua bübü na puncjü o peligro.  
Nguec'ua xo mama ne libro ja rga  
pjötpügöji na jo ngüenda.



Pje ma peligro búbü c'o bëchi jără  
o ngumü cja carretera o cja vía

Yo nte yo bëchi jărătjo o ngumü cja  
carretera, dya ra jyëziji c'o o ts'it'iji ra eñe  
cja carretera. Na ngue búbü na puncjü  
peligro ra yödü o carro.

Xo 'ñe nza cja yo ts'it'i 'ma eñeji o  
mbelota cja ngumü, búbü 'ma ra das'ü  
'na lado cja carretera c'e mbelota. Nuc'ua  
'ma ra das'ü c'o ts'it'i ra ma jünji, ni  
jyodü ra mbötpüji na jo nguenda, ra jñandaji  
cjo dya va ëjë o carro, cja rrü das'üji.  
'Ma jiyö, 'na ra yödü o carro.

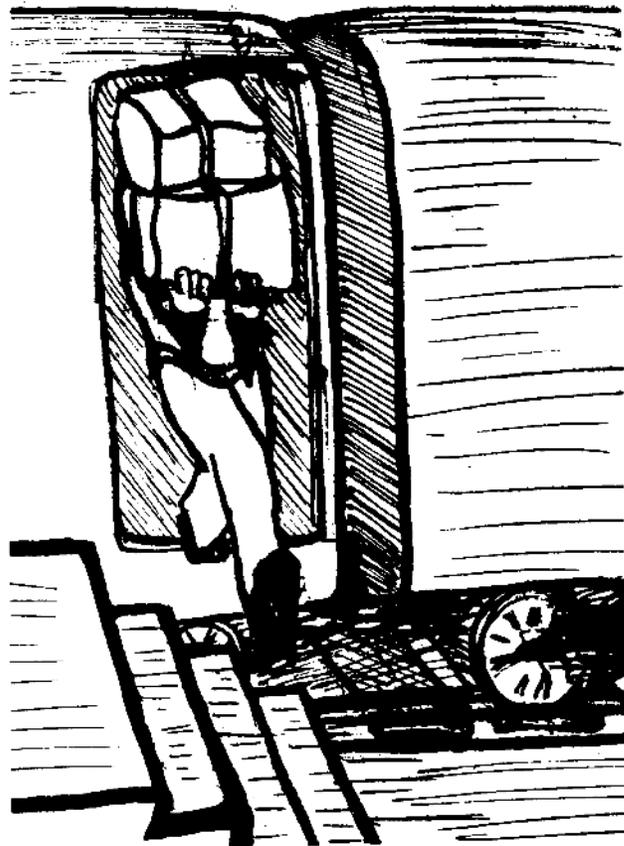
Xo ga cjatjonu nza cja c'o jără o ngumü  
cja estación, dya xo ni jyodü ra jyëziji c'o  
o ts'it'iji ra eñe cja vía. Na ngue xo búbü  
peligro ra yödü e máquina o ts'it'i, o ngue  
yo ndante.

## Pje ma peligro bübü cja o máquina

'Ma ra chägä o máquina 'na nte, ni jyodü ra mbötpü na jo ngüenda. Nza cja 'ma ra ma nde'be cja estación, 'ma ra säjä c'e máquina, ni jyodü ra nde'be c'ü ra bübü na jo, cja rrü ndes'e. 'Ma jiyö, 'na ra ngüt'üji c'e nte, ra zo'o a mbo'o ra yödü.

Xo 'ñe 'ma ra zät'ä nu ja c'o ni ma'a; 'ma ra dagü, xo ni jyodü ra nde'be ra bübü na jo c'e máquina, cja rrü dagü.

Xo 'ñe 'ma ra das'ü cja vía 'na nte, xo ni jyodü ra dyärä y ra jñanda cjo dya va ëjë e máquina, cja rrü das'ü.



**Pje ma peligro бүбү 'ma nzhodü  
'na nte cja carretera**

'Ma nzhodü 'na nte cja carretera, na jo siempre ra nzhodü a squina. Y xe nda na jo 'ma ra nzhodü a squerda, ngue c'ua ra sö ra jñanda o carro 'ma va ëjë 'ma bëchi ra cjojütjo.

Xo 'ñe 'ma das'ü cja carretera 'na nte nu ja c'o pombü o carro, xo ni jyodü ra mbötpü ngüenda ja rgá das'ü. 'Ma jiyö, 'na ra yödü o carro. Ni jyodü ra jñanda nza yeje lado cjo dya va ëjë o carro, cja rrü das'ü.

Nza cja 'ma xömü 'ma nzhodü cja carretera, na jo ra jye o bitu c'o na t'öxü, o 'na color c'ü ri jñetse na jo. Na ngue yo bitu yo na potjü, dya jñetse 'ma xömü. Nza cja 'ma pombü o carro 'ma xömü, sjö'büji c'o sivi; nguec'ua dya jandaji na jo cjó c'o ri nzhodü cja carretera. Nguec'ua бүбү 'ma ra ndütüji 'na nte ra mbö't'üji ante c'ü ra jñandaji.

'Ma nzhodü 'ma xömü 'na nte, dya nguextjo c'ü ra jye o bitu c'ü na t'öxü; pero 'ma va ëjë o carro c'o ra pombüvi, xo ni jyodü ra ndans'a na jo cja carretera.



## Pje ma peligro bübü cja yo bicicleta

'Ma chägä o bicicleta 'na nte, ni jyodü ra nzhodü a squina cja carretera; dya nunca ra nzhodü a nde. Na ngue 'na ra chocavi o carro, o 'na ra ã ndütüji. Nguet'ua bübü peligro 'na nte 'ma dya ra mbötpü na jo ngüenda ja rgá nzhodü.

Nza cja 'ma chägä o bicicleta 'na nte, cja rrü pënchp'i a xütjü cja o carro, o ngue o camioneta, xo bübü na puncjü peligro. Na ngue bübü 'ma ra böbü na zëzhi c'e carro, ra unü o golpe c'e nte c'ü ri chägä o bicicleta. Bübü peligro ra ndü; y 'ma dya ra ndü, pero ra ndögü cja c'e carretera. Y 'ma ja c'o rguí 'ñeje c'ü 'na carro, ra yödü c'e nte.

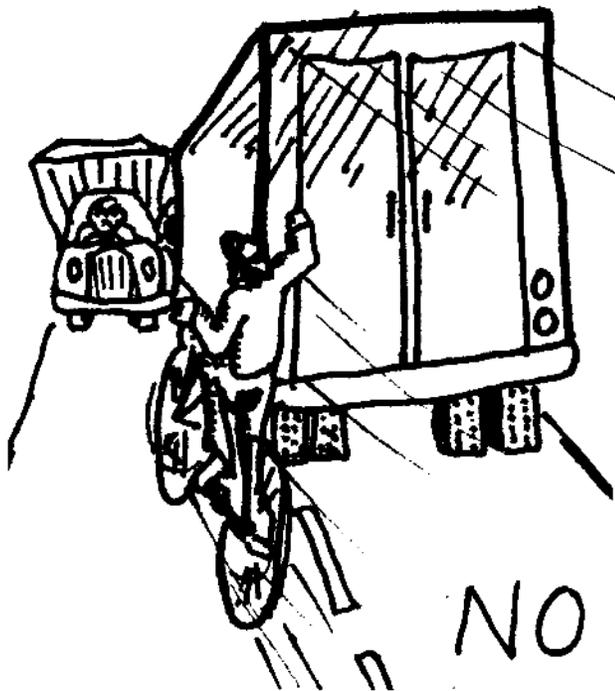
O xo bübü 'ma ra tsja lado na zëzhi 'na carro, y 'ma ri pënch'i 'na nte c'ü ri chägä o bicicleta, xo peligro ra ngüt'üji c'e nte ra ya'bü a jömü cja carretera. Y 'ma ja c'o rguí 'ñeje c'ü 'na carro ra mbö't'ü.

O 'ma jiyö, bübü 'ma ra choca c'o carro, y 'ma ri pa 'na nte c'ü ri chägä o bicicleta y ri pënch'i c'e carro, xo bübü peligro ra panaji c'e nte c'ü ri pënch'i c'e carro y ra ndü. O 'ma dya ra ndü, ja c'o rguí 'ñeje c'ü 'na carro ra yödü y ra mbö't'ü.

C'o chägä o bicicleta bübü na puncjü peligro 'ma xömü. Ni jyodü ra mbë's'i na jo o sivi cja xo'ñi 'ñe cja o xütjü. Cja o xütjü c'e bicicleta ni jyodü 'na sivi rojo; jiyö c'o na t'öxü. Na ngue c'o na t'öxü, dya nda jñetse na jë c'o. Y rrã nojo c'e sivi; 'ma jiyö, dya ra jñetse na jë. 'Ma dya nojo c'e sivi c'ü ri tû, na jo 'ma xo ri tû 'na reflector c'ü na nojo, c'ü ra jñetse na jë. Xo ni jyodü c'e nte ra jye'e o bitu c'o na t'öxü c'o jñetse na jo, ngue c'ua c'o va ë'ë o carro, ts'i rguí ndäcäji c'e nte ra tsjapüji lado ngue c'ua dya ra yödü.

C'ü chägä o bicicleta, 'ma va ëjë o carro c'o ra pombüvi, ni jyodü ra ndans'a na jo cja carretera. 'Ma jiyö, 'na pje c'o

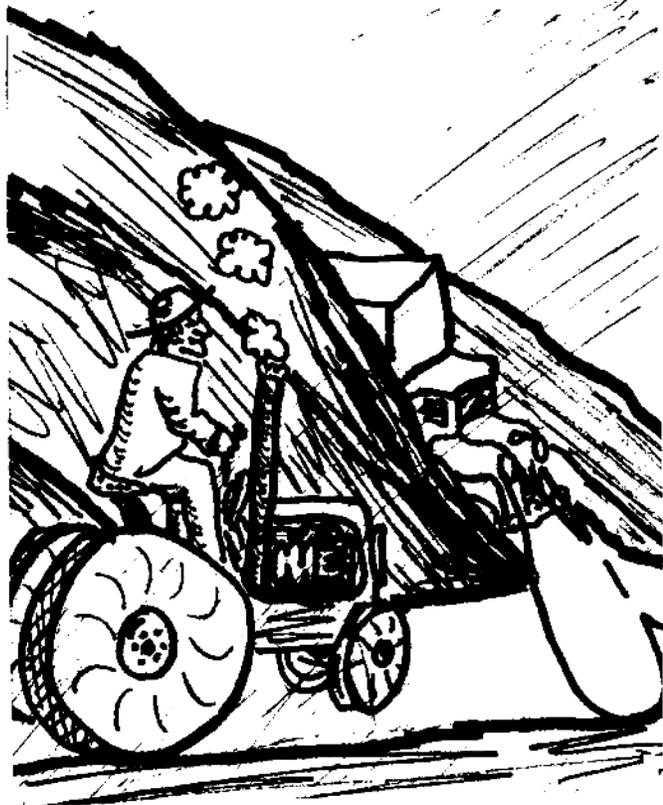
ra tsja. Na ngue cja carretera, dya nda süjü yeje carro cja na 'na bicicleta.



## Pje ma peligro bübü cja yo tractor

Xo 'ñe yo tractor xo bübü peligro 'ma xömü, 'ma pa cja carretera. Xo ni jyodü na jo o sivi yo, ra mbë's'i a xo'ñi na t'öxü, y a ndü'bü na mbaja. Nu c'ü ë'ë, na jo ra jye o bitu c'ü na t'öxü, o pje c'o ma color c'ü jñetse na jo.

Bübü na puncjü peligro yo tractor 'ma xömü, 'ma pa cja carretera. Na ngue yo carro nzhodü na zëzhi o na niji; yo tractor, jiyö yo. 'Ma dya jñetse 'na tractor hasta 'ma ya bëxtjo, dya ra sö 'na carro ra frenao na zëzhi; nguec'ua ga chocavi. 'Ma ri ngue 'na bicicleta, bübü 'ma xe ro sö 'na coche ro tsjapü lado. Pero 'ma ngue 'na tractor, dya sö; na ngue cupa 'na nde'e cja c'e carretera.



## Pje ma peligro c'o bübü o carro

'Na nte 'ma ra chägä 'na carro, ni jyodü ra ndes'e na jo. Nuc'ua 'ma ra dagü, ni jyodü ra nde'be ra bübü na jo c'e carro, cja rrü dagü.

Xo ni jyodü ra mbötpü na jo ngüenda 'na nte, 'ma dagü cja camión, 'ma ne ra das'ü c'ü na lado. Na jo ra nde'be ra ma c'e camión, cja rrü das'ü. Na ngue 'ma dya be pa c'e camión, bübü peligro 'ma ra das'ü 'na nte, na ngue dya sö ra jñanda. 'Ma ra cjogü cja xo'ñi c'e camión c'ü bübü, dya sö ra jñanda c'ü va ëjë a ndü'bü. Y 'ma rguí ma'a cja o xütjü c'e camión para ra das'ü c'ü 'na lado, nu'ma, dya xo sö ra jñanda c'ü va ëjë a xo'ñi. Nguec'ua siempre bübü o peligro.

Pje ma peligro bübü  
cja ciudad



Yo nte, nza cja 'ma pöji a Zümi o a Bondö o ngue c'o 'ñaja ciudad, xo ni jyodü ra mbötpüji na jo ngüenda 'ma ra das'üji cja calle. Na ngue pombü na puncjü o carro 'ñe o coche, y na niji ga nzhodü c'o. Y c'o ë'ë, na puncjü c'o dya juentse c'ü ri nzhodü 'ma ra das'ü cja calle.

Bübü o squina nu ja bö'büji 'na t'ëzi c'ü tû o sivi c'ü xiji semáforo. Nuc'ü, pjös'üji c'o nte ngue c'ua ra sö ra das'üji na jo cja calle, dya nda ra cjogüji peligro. Na ngue 'ma ra ndë c'e sivi rojo o c'ü rí xicöji na mbaja, nu'ma, ra böbü c'o carro. Nguéc'ua 'ma ra ndë c'e sivi c'ü na mbaja, 'ñe 'ma ra böbü c'o carro, sö ra cjogü na zëzhi 'na nte a xo'ñi cja c'o carro, ra das'ü cja calle.

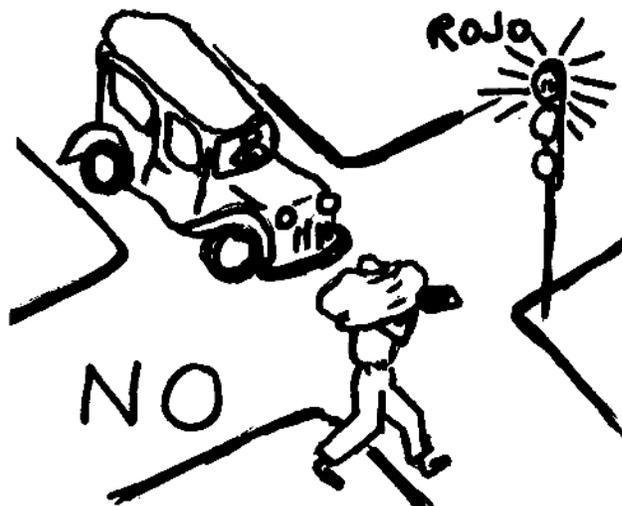
Bübü o nte c'o dya ixi janda cjo naño c'e cólor c'ü na mbaja 'ñe c'e color c'ü na

c'anga; c'ijñiji chjëntjovi c'o. Nuc'o, ni jyodü ra unü ngüenda ja ga cja c'e semáforo. C'e sivi rojo, búbü a xes'e c'ü. C'ü na c'axt'ü búbü a nde; c'ü na c'anga je búbü a ndü'bü c'ü.

Búbü o squina nu ja böbü nziyo semáforo. Ni jyodü 'na nte ra unü ngüenda pje ma semáforo c'ü toca angueze. C'e semáforo c'ü toca 'na nte ra unü ngüenda, búbü 'ma je böbü a squina nu ja böbü c'e nte. Búbü 'ma je böbü c'ü 'na lado cja c'e calle c'ü ra das'ü c'e nte.

C'ü ni ndë c'e sivi c'ü na c'axt'ü, ngue c'ü ya ra ndë c'ü na mbaja. Nguec'ua 'ma ra ndë c'ü na c'axt'ü, xo ni jyodü ra nde'be 'na nte. 'Ma ra ndë c'e verde, ngue 'ma sö ra nzhodü 'ma o carro.

Nguec'ua búbü na puncjü o peligro c'o ni jyodü rá pjötpüji na jo ngüenda. Ne ts'ilibro nu, mama ja nzi yo peligro yo búbü, y xo mama ja rga pjötpügöji ngüenda yo.



## Los Peligros De La Carretera

Hay mucha gente que muere diariamente en las carreteras; algunos mueren mientras están viajando, durante un choque, o cuando el autobús o automóvil en que van viajando se sale de la carretera y se voltea. Sin embargo, también hay muchos otros que mueren en las carreteras sin estar viajando. Esto se debe a que hay muchos peligros que pueden ocasionar accidentes si no se toman las precauciones necesarias.

### Peligros Para Aquellos Que Viven Cerca De Las Carreteras O De Las Vías Del Ferrocarril

Cuando la gente vive cerca de la carretera, no debe permitir que sus niños jueguen en ella, porque continuamente están pasando por allí carros y autobuses que los pueden atropellar.

También puede ser que los niños estén jugando pelota en su casa y que al darle un

golpe fuerte, la pelota vaya a caer al otro lado de la carretera. Para que los niños puedan cruzar la carretera, necesitan ser muy cuidadosos y fijarse si viene, o no, algún automóvil o autobús. Cuando estén completamente seguros de poder cruzar sin peligro, entonces lo pueden hacer. Deben hacer esto, porque si no lo hacen, es posible que venga un carro y los atropelle.

Las mismas recomendaciones van para aquellos que viven cerca de la estación del ferrocarril. Tampoco deben permitir que sus niños jueguen sobre la vía del tren. No sólo es muy peligroso para los niños, sino también para los adultos, pues cualquiera puede ser atropellado por el tren.

### Peligros Relacionados Con El Tren

Cuando una persona va a viajar en tren, debe tener mucho cuidado cuando está esperando que el tren llegue y más aún cuando éste va llegando a la estación. Para que pueda subirse al tren, debe esperar hasta que se detenga completamente, pues de lo contra-

rio puede agarrarla, jalarla hacia abajo del vagón y atropellarla. También, cuando haya viajado y llegue al lugar donde se dirigía, debe esperar que el tren se haya detenido completamente para que pueda bajarse.

Cuando una persona va a cruzar las vías del tren, debe hacerlo con mucho cuidado, debe mirar y escuchar si no viene el tren y cuando esté segura de que no viene, entonces puede cruzar sin exponer su vida.

### **Peligros Para Aquellos Que Caminan En La Carretera**

Siempre que una persona vaya caminando sobre la carretera, debe hacerlo por la orilla o fuera de la carretera completamente. Será mejor para la persona que va caminando por la carretera, si lo hace por la orilla izquierda, de modo que pueda ver los carros que vienen acercándose hacia ella.

Cuando la persona va a cruzar una carretera, necesita ser muy cuidadosa para cruzar, pues si no lo es, la puede atropellar un autobús o un carro. Debe ver primero hacia ambas direcciones, para ver si no vienen carros, y cuando esté segura de que no vienen, entonces puede cruzar la carretera.

Al estar caminando por la carretera, será mejor que la persona lleve ropa blanca, o de color claro, de modo que pueda ser visible en la noche. La ropa oscura no se puede ver fácilmente en la noche, porque cuando dos automóviles se encuentran en la noche, bajan sus luces y de esa manera están imposibilitados para ver a las personas que están caminando por la carretera. Sin embargo, usar ropa blanca no debe ser la única precaución que tome; sino que, si ve venir dos carros en sentido contrario que se van a cruzar, debe hacerse a un lado de la carretera y ponerse a una distancia segura.

## Peligros Para Aquellos Que Viajan En Bicicleta

Las personas que viajan en bicicleta, deben hacerlo por la orilla de la carretera y nunca en medio, pues puede suceder que choque con algún carro que venga de frente, o que un carro que viene por atrás lo atropelle. Estos son los peligros que corre una persona que maneja bicicleta.

La persona que maneja bicicleta, también corre un gran peligro si se agarra de la parte trasera de un camión o de un autobús. Pues si el camión tiene que frenar repentinamente, el ciclista chocará contra el vehículo. Es peligroso, porque puede morir en el choque, o ser echado hacia la carretera; y allí otro vehículo que venga lo puede atropellar. Otro peligro a que se expone el ciclista al agarrarse de un vehículo, es cuando el vehículo a que va agarrado se desvía violentamente hacia el otro lado de la carretera. Si ésto sucede, la persona puede ser lanzada y caer en la carretera y allí venir otro carro y matarla. Puede ser también que

12

el vehículo a que va agarrado el ciclista, choque contra otro vehículo y en el accidente resulte muerto el ciclista; o bien, puede ser que sea lanzado a la carretera, en donde cualquiera de los carros que están transitando por allí lo atropelle.

Para los ciclistas que viajan de noche, es muy peligroso si no llevan luces buenas en la parte delantera y trasera de la bicicleta. Las luces en la parte trasera deben ser rojas y nunca blancas; pues las luces blancas no se pueden ver con facilidad. Las luces rojas deben ser grandes, pues de otra manera no serán visibles a una gran distancia.

Los ciclistas también deben vestir ropa blanca cuando estén viajando de noche, de tal manera que los choferes de automóviles y de otros vehículos los puedan ver fácilmente y eviten atropellarlos, cambiándose un poco al otro carril.

Cuando un ciclista vea que se acercan dos carros en direcciones contrarios al lugar donde él se encuentra, debe hacerse a un lado de la

carretera, lo suficiente como para estar seguro; pues existe el peligro de que haya un accidente, dado que la mayoría de las carreteras no son lo suficientemente anchas para que dos carros y además una bicicleta se crucen con seguridad.

### **Peligros Para Los Que Manejan Tractor**

Durante la noche hay mucho peligro para los que manejan tractor en la carretera, porque los tractores necesitan tener buenas luces en la parte trasera y en la parte delantera. También se recomienda que los conductores usen ropa blanca o de algún otro color claro, que sea perfectamente visible en la obscuridad.

Para los que manejan tractor durante la noche hay varios peligros. Por ejemplo: cuando los carros y autobuses van muy rápidos, cosa que los tractores no pueden

hacer, se pueden acercar demasiado y no tener tiempo para frenar y pararse, entonces puede suceder un accidente. Si fuera una bicicleta en vez de un tractor, los otros vehículos tendrían una pequeña oportunidad de virar un poco y evitar a la bicicleta. Pero tratándose de un tractor, no es posible evitar el choque, ya que el tractor ocupa la mitad de la carretera.

### **Peligros Para Aquellos Que Viajan En Autobús**

Quando una persona va a viajar en autobús, necesita subirse con mucho cuidado, y cuando va a bajar debe esperar hasta que el autobús esté completamente parado, y después bajar.

Quando haya bajado y quiera cruzar al otro lado de la carretera, la persona necesita ser muy cuidadosa. Se le recomienda que espere hasta que el autobús en que venía viajando se haya ido, para que pueda cruzar.

Es muy peligroso intentar cruzar por la parte de en frente, pues el autobús le estorbará la vista y no podrá ver a los vehículos que vienen por atrás. Si cruza por la parte de atrás, no podrá ver los vehículos que vienen en sentido contrario, pues también le estorbará la vista el autobús. Por estos motivos es muy peligroso cruzar la carretera enseguida de que se ha bajado del autobús, sin esperar que éste se haya marchado.

### Peligros Para Aquellos Que Van A La Ciudad

Todas las personas que van a Toluca, o a la ciudad de México, necesitan ser muy cuidadosas, pues existen muchos peligros al cruzar las calles, ya que hay toda clase de vehículos que pasan muy rápidamente; además, muchos de los choferes de estos vehículos no tienen consideración con los peatones que están cruzando las calles.

Para evitar los accidentes hay colocados

en las esquinas unos postes que tienen luces. Estos postes se llaman **semáforos** y sirven para ayudar a la gente, indicándoles cuando deben cruzar la calle con seguridad, para evitar exponerse a tantos peligros. Cuando la luz roja se pone en los semáforos, los carros deben detenerse para que las personas puedan cruzar sin peligro por enfrente de los carros, hasta la otra banqueta de la calle.

Cuando aparece la luz amarilla en el semáforo, significa que la luz roja va a ponerse pronto, y por lo tanto, los peatones deben esperar y no cruzar. Cuando la luz verde se pone en el semáforo, los carros que se habían detenido, volverán a ponerse en marcha.

Hay algunas personas que no pueden diferenciar entre el rojo y el verde; porque para ellos el color rojo y el verde es el mismo. Para ellos es necesario que sepan que por lo general la luz roja está en lo alto del semáforo; la luz amarilla está en medio y la luz verde abajo.

Hay muchos cruceros en los cuales hay cuatro semáforos. En este caso las personas necesitan saber cual es el semáforo adecuado para guiarse y poder cruzar sin peligro. Algunas veces el semáforo que les puede guiar está en la esquina donde están parados, y otras veces en el otro lado de la calle que la persona desea cruzar.

Se ve, pues, que hay muchos peligros de los que debemos cuidarnos. Este libro nos habla sobre ellos y de la forma en que podemos evitarlos siendo precavidos.

## CREDITOS

**Autor:** un hablante del mazahua  
del municipio de Ixtlahuaca,  
Edo. de Méx.

**Investigador Lingüístico:** Donald Stewart S.,  
miembro del Instituto Lingüístico  
de Verano, A.C.

**primera edicion 1973 2,300 ejemplares**  
**segunda edicion 1978 500 ejemplares**

**Q5-8-728**

se terminó de imprimir este libro  
el día 14 de abril de 1978  
en la

**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas**  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
del

**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
**Hidalgo 166, México 22, D.F.**